

XI Jornadas de Investigación. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2004.

ASPECTOS SOCIO Y CULTURALES Y MÉTRICOS EN LA ADAPTACIÓN DE TESTS: UN ESTUDIO EN BASE AL DEL TEST DE INTELIGENCIA PARA ADULTOS DE WECHSLER Y III (WAIS-III).

lic. María Elena Brenlla.

Cita:

lic. María Elena Brenlla (2004). *ASPECTOS SOCIO Y CULTURALES Y MÉTRICOS EN LA ADAPTACIÓN DE TESTS: UN ESTUDIO EN BASE AL DEL TEST DE INTELIGENCIA PARA ADULTOS DE WECHSLER Y III (WAIS-III)*. XI Jornadas de Investigación. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-029/244>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eVAu/TEb>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

466 - ASPECTOS SOCIO – CULTURALES Y MÉTRICOS EN LA ADAPTACIÓN DE TESTS: UN ESTUDIO EN BASE AL DEL TEST DE INTELIGENCIA PARA ADULTOS DE WECHSLER – III (WAIS-III)

Autor/es

lic. María Elena Brenlla;

Institución que acredita y/o financia la investigación

UBACyT (P408)

Resumen

La consideración de aspectos culturales en la adaptación de tests es esencial ya que puede afectar significativamente la fiabilidad y la validez de la medida. Por ello, al realizar adaptaciones de instrumentos se debe evitar la falsa suposición que los métodos desarrollados en una cultura son igualmente válidos en otra, diferenciando entre lo ético (constructos universales) y lo émico (peculiaridades culturales) y hallando equivalencias conceptuales, lingüísticas y métricas apropiadas. El WAIS-III, versión completamente revisada y actualizada de su antecesor el WAIS-R es, quizá, el test más utilizado para evaluar la capacidad intelectual en forma profunda. En consideración a lo señalado, los objetivos principales de este proyecto fueron 1) indagar aspectos émicos de la variable que evalúa el test (inteligencia) a través del diseño de una técnica que valore las teorías implícitas que sustentan las personas acerca de qué es ser una persona inteligente (TPI) y cómo debiera evaluarse la inteligencia (TIE) y 2) relacionar las TIE con las tareas que se proponen en los subtests del WAIS-III.

Resumen en Inglés

Culture may be influid significantly in reliability and validity of measure in test adaptations. The research must be avoiding false assumption that methods developed in one culture are equally valid in another. Particularly, proper understanding of etic (universal and applicable across cultures) and emic (what reflects peculiarities of one cultural group) difference and establishment of appropriate equivalences (conceptual, linguistic and metric). WAIS-III, last version of Wechsler's adults intelligence scales, is one of more widely used test for assess intellectual ability. In considering culture influence in foreign test adaptation, the goals of this study are 1) to obtain norms for WAIS-III in Buenos Aires city, 2) to construct a technique for assess implicits theories about ideally intelligent person (TIP) and how assess intelligence (TAI) among laypersons and 3) to study the relationship between TAI and tasks in subtests of WAIS-III.

Palabras Clave

inteligencia cultura adaptación

1) Introducción

Cada vez con más énfasis se plantea la necesidad de considerar detenidamente los factores culturales cuando se adaptan tests de un país a otro (Berry, Poortinga, Segall y Dasen, 1992 [1]; Lonner y Berry, 1986 [2]). No olvidemos que el comportamiento humano esta influido por el medio socio - cultural en el que el individuo se desarrolla y que los tests psicológicos son apenas muestras de conductas, por lo que el efecto de la cultura ha de verse reflejado, forzosamente, en la ejecución del instrumento (Anastasi, 1998) (3).

En relación con esto, Marín (1986) (4) sugiere que las investigaciones en psicología que se realicen en América Latina deben evitar la falsa suposición de que los métodos desarrollados en una cultura son igualmente válidos, atendiendo a tres cuestiones clave:

a) una comprensión apropiada de las diferencias entre lo ético (aspectos universales de variables psicológicas) y lo émico (aspectos que reflejan las peculiaridades de un grupo cultural). Sobre la base de ello, muchos investigadores proponen que en el diseño de

técnicas de medición se realicen formulaciones éticas y operacionalizaciones émicas (Casullo, 1999 [5]; Díaz Loving, 1998 [6]),

b) el estudio de las equivalencias apropiadas: conceptuales, lingüísticas y métricas y

c) el análisis de las variables relacionadas con la cultura subjetiva de los individuos que puedan afectar los patrones de respuesta así como su validez (deseabilidad social, necesidades de autopresentación, teorías implícitas, etc.).

Estas consideraciones son por demás relevantes cuando se trata de adaptar a nuestro medio uno de los tests psicológicos más utilizados para evaluar la capacidad intelectual en forma profunda: la Escala de Inteligencia para Adultos de Wechsler – III (WAIS– III) (Wechsler, 2002) (7). La interpretación de sus resultados provee información valiosa para ponderar el funcionamiento intelectual de las personas y es en especial útil en el diagnóstico del retardo mental y del deterioro neuropsicológico, así como también en el diagnóstico del talento.

En un estudio preliminar con adultos (años: 2000 – 2001; N=125; rango de edad: 18 - 59 años) (Brenlla, 2002) (8), se realizó la adaptación de los subtests verbales del WAIS-III (equivalencias conceptuales y lingüísticas). Sin embargo, no se han realizado aún investigaciones para obtener las normas o baremos locales del WAIS-III ni se han estudiado aspectos émicos relacionados con la variable que evalúa: la inteligencia. Uno de los modos en que se puede estudiar lo último, es analizar las *teorías implícitas* (TI) de la inteligencia que sustentan las personas comunes. Tal como señala Gardner (1982) (9), es fundamental conocer la forma como acostumbramos pensar acerca del intelecto y en nuestras ideas inculcadas sobre la inteligencia. Utilizando ese método, Sternberg y col. (1981) (10) solicitaron a personas legas que describieran qué era para ellos ser una persona inteligente. El análisis de las respuestas indicó un patrón de tres factores principales que fueron denominados como “ Resolución práctica de problemas” ; “ Habilidad verbal” y “ Competencia social” (aceptar a los otros tal cual son; admitir errores; expresar intereses). En otra investigación, Berg y Sternberg (1985) (11) y Sternberg (2000) (12) estudiaron estas teorías implícitas en sujetos de distintas edades. Los resultados indicaron que los individuos mayores tendían, a diferencia de los más jóvenes, a considerar como importante la efectividad en la

vida cotidiana más que la descripción de habilidades propias de la inteligencia fluida o cristalizada. Dado que para la obtención de baremos locales es necesario contar con sujetos de distintas edades, esto podría ser una buena ocasión no sólo para obtener apropiadas equivalencias métricas del WAIS-III sino también para estudiar aspectos émicos de la inteligencia, a través del análisis de las teorías implícitas de los sujetos acerca de qué es ser una persona inteligente (TPI) y, agregamos, acerca de cuáles creen que serían los medios más apropiados para evaluar la inteligencia (TEI).

1.1. Objetivos de la investigación

Lo señalado anteriormente, esto es la necesidad de considerar los aspectos culturales en la adaptación de un test, sirvió como base para el planteo de los siguientes objetivos:

- a) Diseñar una técnica para evaluar las TPI y las TEI
- b) Analizar si las teorías implícitas de los sujetos acerca de qué es ser una persona inteligente (TPI) son éticas o émicas
- c) Analizar si existen diferencias entre personas adultas de distintos grupos de edades respecto de las TPI
- d) Comparar las TEI con las tareas que propone el WAIS-III en sus subtests

2) Método

Sujetos: Se consideraron los siguientes rangos de edad: 18-24; 25-29; 30-34; 35-44; 45-54, en un muestreo de tipo intencional. Se aplicó la encuesta y se administró el WAIS-III a 75 sujetos adultos residentes en Capital Federal.

Criterios de inclusión: sujetos adultos que accedan en forma voluntaria y anónima a ser parte del estudio; edades entre los 18 a 54 años de edad, residentes en Capital Federal

Criterios de exclusión: retraso mental, antecedentes de problemas de aprendizaje y/o psiquiátricos

Diseño: Estudio descriptivo, diseño correlacional

Variables y niveles de medición considerados: sexo (nominal); edad (de razón); años de educación (de razón); inteligencia (intervalos); teorías implícitas que sustentan las

personas acerca de qué es ser una persona inteligente (TPI) (nominal ordenada) y teorías implícitas acerca de cómo debiera evaluarse la inteligencia (TIE) (nominal ordenada)

Instrumentos

- Encuesta de datos personales: se relevaron los siguientes datos, sexo, edad, fecha de nacimiento, estado civil, educación, antecedentes escolares y psiquiátricos
- Instrumento para relevar datos acerca de las TPI y TEI diseñado ad-hoc: se siguieron los lineamientos propuestos por Nunnally (1970) (13) para la medición de actitudes y por Martínez Arias (1996) (14) para la construcción de un test (Véase “ Procedimiento”)
- Test de Inteligencia para adultos de Wechsler III (WAIS-III): Se trata de una versión completamente revisada y actualizada del test de inteligencia más utilizado para evaluar la inteligencia en forma profunda. Lo componen subtests verbales y subtests de ejecución. Se obtienen los CI tradicionales (verbal, de ejecución y total) y cuatro índices nuevos (Comprensión verbal, Organización perceptiva, Memoria operativa y Velocidad de procesamiento). Puede consultarse la edición argentina del test para datos acerca de las propiedades psicométricas y estudios especiales. En estudios locales se han encontrado coeficientes apropiados de fiabilidad para las pruebas verbales (alfa de Cronbach entre 0,80 y 0,90)

Procedimiento

Las pruebas antedichas se aplicaron a los sujetos voluntarios. La administración fue individual y requirió un tiempo promedio aproximado de dos horas y media. El estudio se realizó en dos etapas:

1ª etapa: Construcción de la Escala de Teorías Implícitas de la Inteligencia

2ª etapa: Recolección de datos

3) Resultados y Discusión

Por razones de espacio, se proveen los resultados más relevantes y algunos lineamientos esenciales para la discusión en forma resumida

Uno de los objetivos planteados era estudiar si las TPI que sustentaban sujetos de nuestro medio concordaban con las halladas en otras culturales. El análisis factorial realizado no replica los tres factores hallados por Sternberg y col. (1981) (11) por lo que sería lícito señalar que las TPI se hallan influidas por aspectos culturales. Por otra parte, al igual que en el estudio de (Berg y Sternberg, 1985)

(12) se mantuvieron las diferencias acerca de las TPI entre grupos de edades (ético) pero los contenidos asignados difirieron notoriamente de los encontrados en otras culturas (émico). Por último, se observó una concordancia media entre las TEI y el modo en que se evalúa la inteligencia en el WAIS-III. En resumen,

a) Al igual que en otros países, el análisis de los datos del WAIS-III indicó que el test posee propiedades psicométricas adecuadas

b) Las personas adultas formularon teorías implícitas acerca de qué es ser una persona inteligente que variaron según la pertenencia a distintos grupos de edades

c) Los contenidos asignados a las teorías implícitas acerca de qué es ser una persona inteligente difirieron de los encontrados en otras culturas

d) Las teorías implícitas de personas adultas acerca de cómo debería evaluarse la inteligencia se relacionan significativamente con las tareas que propone el WAIS-III en sus subtests

4) Referencias bibliográficas

(1) Berry, J.W., Poortinga, Y.H., Segall, M.H. y Dasen P.R. (1992): *Cross cultural psychology: Research and applications*. New York: Cambridge University Press

(2) Lonner, W.J., Berry, J.W. (1986): *Fields Methods in Cross – Cultural Research*. Beverly Hills: SAGE

(3) Anastasi, A. y Urbina, S. (1998): *Tests Psicológicos*. México DF: Prentice Hall

(4) Marín, G. (1986): Consideraciones metodológicas básicas para conducir investigaciones en América Latina. *Acta Psiquiátrica y Psicológica de America Latina*. N°32. 183-192

(5) Casullo, M.M. (1999): La evaluación psicológica. Modelos, Técnicas y Contexto Sociocultural. *Revista Iberoamericana de Diagnóstico y Evaluación Psicológica*. N° 1 97-113

(6) Díaz Loving, R. (1998): Contributions of Mexican Ethnopsychology to the resolution of the etic emic dilemma in personality. *Journal of Personality and Social Psychology*. N° 71. 2. 341-351

(7) Wechsler, D. (2002): *WAIS-III. Test de Inteligencia para Adultos. Manual Técnico (págs.XV a XXIII)*. Buenos Aires: Paidós

- (8) Brenlla, M.E. (2002): “Adaptación de los subtests verbales de la WAIS-III al castellano” en Wechsler, D. (2002): *WAIS-III. Test de Inteligencia para Adultos. Manual Técnico (págs.XV a XXIII)*. Buenos Aires: Paidós
- (9) Gardner, H. (1988). *La Nueva Ciencia de la Mente*. Buenos Aires: Paidós
- (10) Sternberg, R.J.; Conway, B.E.; Ketron, J.L. y Bernstein, M. (1981): People’s conceptions of intelligence. *Journal of Personality and Social Psychology*,41, 37-55
- (11) Berg, C.A. y Sternberg, R.J. (1985): A triarchic theory of intellectual development during adulthood. *Developmental Review*, 5, 334-370
- (12) Sternberg, R.J. (2000): *Handbook of Intelligence*. USA: Cambridge University Press
- (13) Nunnally, J.C. (1979): *Introducción a la medición psicológica*. Buenos Aires: Paidós
- (14) Martínez Arias, R. (1996): *Psicometría: Teoría de los tests psicológicos y educativos*. Madrid: Síntesis